



HEARTSTOPPER



LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Alice Oseman

EPISODE 2.07



"Sorry"



Elle esconde grandes novidades de Tao, Ben pressiona Charlie para perdoá-lo e Isaac se abre com James. Nick convida Charlie para um tenso jantar em família.



Escrito por:
Alice Oseman

Dirigido por:
Euros Lyn



Transmissão:
03.08.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



N

HEARTSTOPPER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



Corinna Brown
Kizzy Edgell
Vanessa Cruickshank
Kit Connor
Joe Locke
Yasmin Finney
William Gao
Momo Yeung
Echo
Olivia Colman
Jack Barton
Jenny Walser
Tobie Donovan
Leila Khan
Bradley Riches
Zoe Molyneux
Bel Priestley
Ash Self
Ethan Joseph Robert
Rhea Norwood
Rebecca Root
Sebastian Croft
Thibault de Montalembert
Georgina Rich
Joseph Balderrama
Rachael Stirling



... Tara Jones
... Darcy Olsson
... Pauline Jones
... Nick Nelson
... Charlie Spring
... Elle Argent
... Tao Xu
... Yan Xu
... Nellie (Nick's Dog)
... Sarah Nelson
... David Nelson
... Tori Spring
... Isaac Henderson
... Sahar Zahid
... James McEwan
... Keira the Tour Guide
... Naomi Russell
... Felix Britten
... Alex the Artist
... Imogen Heaney
... Principal
... Ben Hope
... Stephane Nelson
... Jane Spring
... Julio Spring
... Amanda Olsson





1
00:00:06 --> 00:00:09
[música animada]



2
00:00:15 --> 00:00:16
[batidas em porta]

3
00:00:16 --> 00:00:18
[mulher] Meninas? Acordaram?

4
00:00:20 --> 00:00:21
É quase meio-dia.



5
00:00:24 --> 00:00:28
Sua vó teria um ataque se soubesse
que deixei sua namorada dormir aqui.

6
00:00:28 --> 00:00:30
Ela teria um ataque
se soubesse que eu sou lésbica.



7
00:00:30 --> 00:00:33
É, pode ser verdade,
mas é uma questão de princípio.



8
00:00:33 --> 00:00:35
Nada de festa do pijama hoje.



9
00:00:35 --> 00:00:37
[porta fecha]

10
00:00:37 --> 00:00:38
Acho melhor eu ir.



11
00:00:39 --> 00:00:40
[Tara] Mas eu não quero.



12
00:00:44 --> 00:00:45
Eu vou ficar bem.



13
00:00:45 --> 00:00:47
[música animada continua]

14
00:01:19 --> 00:01:21
VI O POST DO NICK. PODEMOS CONVERSAR?

15
00:01:30 --> 00:01:31
ESCOLA DE ARTES LAMBERT



16
00:01:31 --> 00:01:34
PARABÉNS! VOCÊ CONQUISTOU UMA VAGA.

17
00:01:34 --> 00:01:39
SUA OBRA FOI ESCOLHIDA PARA PARTICIPAR
DA EXPOSIÇÃO "AQUI E QUEER"



18
00:01:50 --> 00:01:52
[música animada diminui]



19
00:01:52 --> 00:01:54
- Alguém tá de bom humor.
- Aham.



20
00:01:55 --> 00:01:57
Quer me contar alguma coisa?

21
00:01:58 --> 00:01:59
Pode ser...



22
00:02:00 --> 00:02:02
- Pode ser...
- [Yan ri]

23

00:02:02 --> 00:02:05

Pode ser que eu tenha ficado com a Elle.

24

00:02:07 --> 00:02:11

[Yan] Eu sabia que vocês iam dar certo!
A Elle é uma menina tão especial.

25

00:02:11 --> 00:02:13

A menina perfeita pro meu menino perfeito!

26

00:02:13 --> 00:02:18

Tenho que ligar pra sua vó pra contar
e depois também pra tia Li e tia Tsang.

27

00:02:18 --> 00:02:21

Mãe, a gente...

A gente ainda não falou nada sobre namoro.

28

00:02:21 --> 00:02:24

A gente tava esperando
por esse dia. [gritinhos]

29

00:02:24 --> 00:02:27

[música animada aumenta]

30

00:02:32 --> 00:02:37

7. DESCULPAS E ARREPENDIMENTOS

31

00:02:37 --> 00:02:41

- Seu pai ligou. Ele vem semana que vem.
- O pai vem visitar? Massa.

32

00:02:42 --> 00:02:45

- A gente pode chamar o Charlie?
- Que ótima ideia.

33



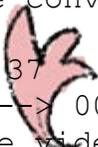
00:02:45 --> 00:02:46
Pera, você tá brincando?

34
00:02:46 --> 00:02:49
E podemos chamar os pais e a irmã dele,
aí até vira festa.



35
00:02:49 --> 00:02:51
Por que o Nick
pode chamar alguém e eu não?

36
00:02:52 --> 00:02:55
Tem uma namorada
que gostaria de convidar, David?



37
00:02:58 --> 00:03:00
[música de videogame]



38
00:03:01 --> 00:03:03
Você devia ter ido. Foi muito legal.



39
00:03:03 --> 00:03:07
Minhas férias são pra dormir,
não pra visitar museus velhos.



40
00:03:09 --> 00:03:10
- [Charlie] Isso!
- [Tori] Não! [grunhe]

41
00:03:11 --> 00:03:13
- Para com isso. Para.
- [notificação de celular]



42
00:03:16 --> 00:03:17
[música de videogame para]

43
00:03:17 --> 00:03:20



[Charlie] O Nick tá chamando a gente
pra jantar na casa dele.

44

00:03:20 --> 00:03:22
Uau. A mãe vai adorar isso.

45



00:03:23 --> 00:03:24
Como assim?

46

00:03:24 --> 00:03:26
Ela não é a maior fã do Nick, né?

47



00:03:28 --> 00:03:31
Bom, talvez assim ela veja
o quanto ele é legal.

48



00:03:31 --> 00:03:32
[notificação de celular]

49

00:03:33 --> 00:03:37
BEN: VI QUE LEU MINHA MENSAGEM.
PRECISAMOS CONVERSAR.



50



00:03:40 --> 00:03:41
[música de videogame recomeça]

51



00:03:41 --> 00:03:44
[música vibrante]

52

00:03:44 --> 00:03:45
MINHA ARTE SERÁ EXIBIDA

53

00:03:45 --> 00:03:50
NA EXPOSIÇÃO "AQUI E QUEER" DA LAMBERT!
VENHAM PRESTIGIAR!



54



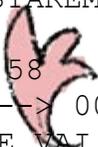
00:03:52 --> 00:03:54
"AQUI E QUEER"
EXPOSIÇÃO INCLUSIVA



55
00:03:56 --> 00:03:59
ELLE, UMA EXPOSIÇÃO DE ARTE?
VOCÊ É DEMAIS!

56
00:03:59 --> 00:04:01
CARAMBA! PARABÉNS, ELLE!

57
00:04:02 --> 00:04:05
- CLARO QUE TODOS IREMOS!
- SIM, ESTAREMOS LÁ.



58
00:04:08 --> 00:04:13
ISSO SIGNIFICA QUE VAI NOS ABANDONAR?



59
00:04:18 --> 00:04:25
ENTÃO CONSEGUIU UMA VAGA?

60
00:04:28 --> 00:04:30
CONSEGUI



61
00:04:36 --> 00:04:37
[música vibrante suaviza]



62
00:04:38 --> 00:04:42
AINDA NÃO SEI

63
00:04:44 --> 00:04:48
MAS EXCELENTE A NOTÍCIA DA EXPOSIÇÃO!



64
00:04:48 --> 00:04:50
PRECISAMOS DE LOOKS
PRA EXPOSIÇÕES DE ARTES



65
00:04:50 --> 00:04:51
E PRO BAILE



66
00:04:51 --> 00:04:53
COMO VAMOS PRA LAMBERT? É LONGE.

67
00:04:53 --> 00:04:55
DE TREM? ROLÊ COM A TURMA DE PARIS!

68
00:05:09 --> 00:05:11
[música vibrante torna-se dramática]



69
00:05:20 --> 00:05:22
[música dramática para]



70
00:05:23 --> 00:05:25
- [Elle] Vai ficar legal.
- [Darcy] Vou usar terno no baile.

71
00:05:26 --> 00:05:28
[conversas sobrepostas]



72
00:05:30 --> 00:05:30
[Isaac] Gente!



73
00:05:32 --> 00:05:36
Eu alcanço vocês daqui a pouco.
Eu combinei de encontrar o James.

74
00:05:36 --> 00:05:39
- Ai, meu Deus! Eles vão beijar!
- [Charlie] Boa sorte!



75
00:05:39 --> 00:05:40
[Tara] Para com isso!



76
00:05:40 --> 00:05:42
- Tchau!
- Tchau.



77
00:05:46 --> 00:05:47
[Tara] Com isso?

78
00:05:48 --> 00:05:51
[arqueja] Pro baile!

79
00:05:51 --> 00:05:52
[Darcy] Não...



80
00:05:52 --> 00:05:53
Sim.



81
00:05:54 --> 00:05:56
Eu sei lá. Talvez?



82
00:05:57 --> 00:05:58
Experimenta.



83
00:05:58 --> 00:06:00
Olha, o forro combina com meu vestido.
É perfeito.



84
00:06:02 --> 00:06:05
- Tá legal, tá legal. Beleza, tá.
- É, vai!

85
00:06:10 --> 00:06:11
[notificação de celular]

86
00:06:12 --> 00:06:14
BEN:
POR FAVOR, CHARLIE.



87

00:06:14 --> 00:06:16
TENHO MUITO A DIZER.

88

00:06:18 --> 00:06:20
Eu acho que eu vou no baile.

89

00:06:21 --> 00:06:23
- É?
- [Nick] É.

90

00:06:24 --> 00:06:25
[hesita]

91

00:06:27 --> 00:06:31
Você gostaria de, sei lá,
ser o meu acompanhante, Charlie?

92

00:06:32 --> 00:06:33
Jura?

93

00:06:34 --> 00:06:36
- Não sei, talvez seja bobeira.
- Não.

94

00:06:37 --> 00:06:38
Não é, não.

95

00:06:40 --> 00:06:44
A gente pode chamar muita atenção.
E eu não quero terno combinando.

96

00:06:44 --> 00:06:46
Ah, nem eu.

97

00:06:48 --> 00:06:50



- Ótimo.

- Ótimo.

98

00:06:52 --> 00:06:54
[arqueja] Esse é bonito.



99

00:06:56 --> 00:06:57
Eu não sei se eu gosto.

100

00:06:58 --> 00:07:00
Como funciona essa exposição, afinal?

101



00:07:00 --> 00:07:02
Gostaram da sua arte
o suficiente pra expor,



102

00:07:02 --> 00:07:04
mas ainda não sabem se você entrou ou não?

103

00:07:05 --> 00:07:07
[arqueja, sussurra] Você entrou, não é?

104



00:07:09 --> 00:07:12
Shh! Não conta pra galera.

105



00:07:12 --> 00:07:14
[Tao] Ah, tá.
Não, esse tá um pouco pequeno.

106

00:07:14 --> 00:07:16
[Elle] Não sei
o que o Tao vai achar disso.

107

00:07:18 --> 00:07:19
É que eu ainda não decidi.

108



00:07:20 --> 00:07:21
Tá legal.

109
00:07:22 --> 00:07:23
Tcharam!



110
00:07:23 --> 00:07:28
Ai, meu Deus, você tá incrível!

111
00:07:28 --> 00:07:31
Não sei se consigo comprar.
Não sobrou muito depois de Paris.



112
00:07:31 --> 00:07:34
- [Tara] Tudo certo, eu ajudo.
- [Charlie] Tá maravilhosa.

113
00:07:34 --> 00:07:36
- [Tara] Tenho sete.
- [Charlie] Tenho um pouco.



114
00:07:36 --> 00:07:39
- [conversas sobrepostas]
- [música alto-astral]



115
00:07:40 --> 00:07:41
 [Tara] Valeu.

116
00:07:42 --> 00:07:44
- [Nick] Uau.
- [Tara] Prontinho.

117
00:07:44 --> 00:07:46
Valeu, valeu! [gritinho]



118
00:07:48 --> 00:07:49
[música alto-astral dissipa]

119

00:07:56 --> 00:08:00

Oi. Desculpa, um homem acabou de comprar umas 15 edições de clássicos da Penguin.

120

00:08:01 --> 00:08:04

Uau. Isso é, tipo, objetivo de vida.

121

00:08:09 --> 00:08:12

Vou chutar que você não sente a mesma coisa por mim.

122

00:08:17 --> 00:08:19

Eu não sei como eu devo me sentir

123

00:08:20 --> 00:08:22

quando eu gosto de alguém.

124

00:08:25 --> 00:08:27

Leio um monte de livro em que as pessoas se apaixonam

125

00:08:28 --> 00:08:30

e eu ainda não faço a menor ideia.

126

00:08:34 --> 00:08:38

Eu achei que eu sentiria isso por você.

127

00:08:39 --> 00:08:43

Mas aí a gente se beijou, e eu soube que não sentia.

128

00:08:47 --> 00:08:49

Deve ter alguma coisa errada comigo.

129

00:08:51 --> 00:08:53

Não tem nada errado com você.

130

00:08:55 --> 00:08:59

- Só não deve ter achado a pessoa certa.
- É.

131

00:09:05 --> 00:09:08

[conversas indistintas]

132

00:09:14 --> 00:09:15

Aconteceu alguma coisa?

133

00:09:16 --> 00:09:18

- Claro que aconteceu.
- Vocês beijaram...

134

00:09:18 --> 00:09:19

Podem calar a boca?

135

00:09:20 --> 00:09:22

Sei que não acham minha vida interessante

136

00:09:22 --> 00:09:24

a não ser que tenha
um drama romântico rolando,

137

00:09:24 --> 00:09:27

mas eu sinto muito,
eu não gosto dele assim.

138

00:09:27 --> 00:09:28

Tá?

139

00:09:28 --> 00:09:30

Podem seguir com o dia agora.

140



00:09:30 --> 00:09:33
- Isaac, eu...
- Desculpa. Tá tudo bem. Eu só...

141
00:09:33 --> 00:09:35
Eu não quero falar disso.



142
00:09:40 --> 00:09:42
- [Elle] Temos que conversar com ele.
- [Tao] Eu sei.

143
00:09:43 --> 00:09:49
"AQUI E QUEER"



144
00:09:49 --> 00:09:53
- [cumprimentos]
- [música vibrante]



145
00:09:56 --> 00:10:00
[Tara, Darcy] A superestrela! [riem]

146
00:10:01 --> 00:10:03
[todos derretem-se]



147
00:10:04 --> 00:10:05
- Oi.
 - [Charlie] Oi!

148
00:10:05 --> 00:10:08
- Oi, como você tá?
- [Charlie, Isaac] Não fica nervosa.

149
00:10:08 --> 00:10:11
[encorajamentos sobrepostos]

150
00:10:15 --> 00:10:21
LUGAR SEGURO,



POR ELLE ARGENT

151

00:10:23 --> 00:10:25
ESCOLA DE ARTES LAMBERT

152

00:10:31 --> 00:10:34
Ei, Elle! Elle, eu amei sua obra.

153

00:10:34 --> 00:10:37
- Tô muito animada pra revelação dela...
- Valeu.

154

00:10:37 --> 00:10:40
...e mal posso esperar pra ver a arte
que vai produzir quando começar aqui.

155

00:10:40 --> 00:10:43
[música dramática]

156

00:10:43 --> 00:10:45
- Você entrou?
- Entrei.

157

00:10:45 --> 00:10:50
[meninos] Elle, parabéns!
Que demais, parabéns!

158

00:10:50 --> 00:10:52
- Elle!
- Oi!

159

00:10:55 --> 00:10:56
[Elle] Oi!

160

00:10:56 --> 00:10:59
Oi! Eu sou o Isaac, prazer.



161
00:11:15 --> 00:11:19
[música serena tocando baixo]



162
00:11:20 --> 00:11:22
- Essa é minha.
- Jura?

163
00:11:25 --> 00:11:26
Eu adorei.

164
00:11:26 --> 00:11:27
Valeu.



165
00:11:29 --> 00:11:30
É sobre o quê?



166
00:11:31 --> 00:11:35
Basicamente, é a minha experiência
como aromântico e assexual.



167
00:11:37 --> 00:11:38
Tipo...



168
00:11:39 --> 00:11:42
existindo num mundo
em que o romance e o sexo

169
00:11:42 --> 00:11:44
são valorizados
acima de qualquer outra coisa



170
00:11:44 --> 00:11:46
enquanto você não sente
essas formas de atração.

171
00:11:47 --> 00:11:51



Crescer sentindo
que tem alguma coisa diferente em você,

172

00:11:51 --> 00:11:54

mas sem saber
como descrever isso em palavras.

173

00:11:55 --> 00:11:56

Até que...

174

00:11:57 --> 00:11:58

liberdade.

175

00:11:59 --> 00:12:04

A euforia de se libertar
dessas pressões e expectativas.

176

00:12:05 --> 00:12:08

[música serena intensifica-se]

177

00:12:13 --> 00:12:15

LUGAR SEGURO,
POR ELLE ARGENT

178

00:12:18 --> 00:12:21

- [Felix] A gente pode dar uma espiadinha?
- [Elle ri] Não.

179

00:12:21 --> 00:12:23

Tudo será revelado.

180

00:12:23 --> 00:12:27

MÃE: EU NÃO AUTORIZEI QUE FOSSE.
VENHA PRA CASA AGORA.

181

00:12:27 --> 00:12:29

Ela tá de mau humor.

182

00:12:29 --> 00:12:31
Eu avisei que eu voltava cedo.

183

00:12:31 --> 00:12:33
Caramba, nada que eu faço presta pra ela.

184

00:12:34 --> 00:12:35
Hum...

185

00:12:36 --> 00:12:37
- Oi, Sahar!
- E aí, tudo bem?

186

00:12:37 --> 00:12:39
[Tara] Você tá linda.

187

00:12:39 --> 00:12:42
- Sahar! Eu não sabia que você vinha!
- É. A Elle é minha amiga.

188

00:12:43 --> 00:12:45
Então vocês não podem me zoar

189

00:12:45 --> 00:12:48
por ser a aliada de estimação
agora que a Sahar tá aqui.

190

00:12:48 --> 00:12:51
Não sei do que que você tá falando.
Eu sou bissexual. Falou...

191

00:12:52 --> 00:12:54
[Darcy ri]

192

00:12:56 --> 00:12:57



Interessante.

193
00:12:59 --> 00:13:00
Melhor eu ir embora.



194
00:13:00 --> 00:13:02
Mas você não vai ver o quadro da Elle.

195
00:13:02 --> 00:13:05
Quanto mais eu demoro,
mais brava ela fica.

196
00:13:05 --> 00:13:06
Tá bom.



197
00:13:06 --> 00:13:09
Mas você ainda vai pro baile amanhã?

198
00:13:09 --> 00:13:10
Claro.



199
00:13:11 --> 00:13:13
A gente tem nossas roupas combinando



200
00:13:13 --> 00:13:16
e vai dançar ao som de músicas bregas.



201
00:13:16 --> 00:13:18
- É? Eu vou cobrar isso.
- [Darcy] Uhum.

202
00:13:31 --> 00:13:35
Obrigada, obrigada,
muito obrigada a todos pela presença hoje

203
00:13:35 --> 00:13:39





pra celebrar os incríveis artistas
queer e trans que temos aqui

204

00:13:39 --> 00:13:41
na Escola Lambert!

205



00:13:45 --> 00:13:49
É um grande prazer apresentar

206

00:13:49 --> 00:13:50
Elle Argent,

207



00:13:51 --> 00:13:55
que se juntará a nós em setembro
nos estudos do terceiro ano.

208

00:13:56 --> 00:13:59
Agora, antes da grande revelação, Elle,

209

00:13:59 --> 00:14:03
gostaria de dizer algumas palavras
sobre a sua obra? Hum?

210



00:14:03 --> 00:14:06
- Tá bom.
- [professora ri] Uma salva de palmas!

211



00:14:09 --> 00:14:10
Então,

212

00:14:11 --> 00:14:15
os últimos anos da minha vida
foram de muitas mudanças.

213

00:14:15 --> 00:14:17
Mas, com essa obra,



214
00:14:18 --> 00:14:21
eu quis capturar um lugar
que guarda muitas lembranças felizes.



215
00:14:23 --> 00:14:24
Mesmo em tempos difíceis.

216
00:14:26 --> 00:14:29
Um lugar onde eu sempre me senti segura.

217
00:14:30 --> 00:14:32
[professora] Ah, que lindo! Vamos ver.



218
00:14:32 --> 00:14:34
Um, dois, três!



219
00:14:34 --> 00:14:35
[todos arquejam]

220
00:14:35 --> 00:14:40
[professora] Que coisa mais linda!
Uma salva de palmas, pessoal.



221
00:14:40 --> 00:14:41
[palmas e gritos]



222
00:14:41 --> 00:14:42
[música emotiva]

223
00:14:42 --> 00:14:47
[professora] Parabéns, Elle.
Realmente ficou uma obra linda.



224
00:14:59 --> 00:15:01
Que bom que gostou.



225
00:15:01 --> 00:15:02
Eu gostei muito.



226
00:15:02 --> 00:15:04
Ficou incrível. Como sempre.

227
00:15:07 --> 00:15:10
Eu sei que tá irritado
porque não te contei que entrei.

228
00:15:15 --> 00:15:16
Eu não tô irritado.



229
00:15:18 --> 00:15:19
Jura?



230
00:15:20 --> 00:15:23
Por favor, não toma suas decisões
baseadas em como me sinto.



231
00:15:23 --> 00:15:27
Eu só quero que você seja feliz e...



232
00:15:27 --> 00:15:31
seja lá onde estiver,
eu ainda vou querer ficar com você.



233
00:15:33 --> 00:15:34
Tá legal.

234
00:15:35 --> 00:15:37
Mas eu também ainda não decidi.



235
00:15:38 --> 00:15:39
Talvez eu fique no Higgs.

236

00:15:52 --> 00:15:54

- Todas as artes estavam incríveis.
- Concordo.

237

00:15:55 --> 00:15:58

- [Nick] Mas essa tava em outro nível.
- [Charlie] Ficou incrível.

238

00:15:58 --> 00:15:59

Oi.

239

00:16:02 --> 00:16:03

O que você tá fazendo aqui?

240

00:16:03 --> 00:16:07

- Preciso falar com você.
- Ele não tem nada pra falar com você.

241

00:16:07 --> 00:16:09

Eu só quero pedir desculpa.

242

00:16:10 --> 00:16:11

Direito.

243

00:16:13 --> 00:16:15

Por favor, só me escuta.

244

00:16:17 --> 00:16:19

Eu não vou estudar no Truham ano que vem,

245

00:16:19 --> 00:16:23

então, se ainda me odiar depois disso,
nunca mais vai me ver.

246

00:16:31 --> 00:16:32

Tá, fala.

247

00:16:36 --> 00:16:38
Eu sou muito confuso, Charlie.

248

00:16:40 --> 00:16:41
Eu gostava de você.

249

00:16:42 --> 00:16:44
Você sabe disso, não sabe?

250

00:16:45 --> 00:16:48
Eu sei que eu fui um merda, mas...

251

00:16:48 --> 00:16:50
eu gostava muito de você.

252

00:16:50 --> 00:16:52
Se eu tivesse tido mais tempo...

253

00:16:53 --> 00:16:56
[gagueja] Eu quero ser que nem vocês dois.

254

00:16:56 --> 00:17:00
Mas meus pais nunca aceitariam
quem eu sou de verdade.

255

00:17:01 --> 00:17:04
Desculpa, por tudo.

256

00:17:05 --> 00:17:08
Eu só queria uma coisa boa.

257

00:17:13 --> 00:17:15
Você foi uma coisa boa.

258



00:17:22 --> 00:17:24
Você lembra da primeira vez que me beijou?

259
00:17:28 --> 00:17:29
Você nem me pediu.



260
00:17:30 --> 00:17:32
Você nem se perguntou se eu queria aquilo.

261
00:17:33 --> 00:17:35
E eu não fiz nada
porque eu gostava de você



262
00:17:35 --> 00:17:36
e eu era muito inocente.



263
00:17:37 --> 00:17:39
E eu não percebi
que você tinha todo o controle.

264
00:17:42 --> 00:17:44
Quando eu percebi, eu pensei:



265
00:17:46 --> 00:17:48
"Eu acho que é isso que eu mereço.



266
00:17:50 --> 00:17:53
Ter alguém que pega o que quer de mim,
na hora que quer."

267
00:17:55 --> 00:17:57
Você me tratava como um nada
no restante do tempo.

268
00:17:57 --> 00:17:59
Agora, quando uma coisa boa
acontece na minha vida,



269

00:17:59 --> 00:18:02
tem uma voz na minha cabeça
que me diz que não tenho valor

270

00:18:02 --> 00:18:04
e que não mereço isso.

271

00:18:06 --> 00:18:10
E agora quer que eu te perdoe
pra você se sentir melhor consigo mesmo?

272

00:18:12 --> 00:18:14
Que bom que percebi que tava errado,

273

00:18:14 --> 00:18:17
mas você não pode arrancar o meu perdão,
não desse jeito.

274

00:18:17 --> 00:18:20
Suas desculpas não compensam
tudo o que você fez pra mim.

275

00:18:23 --> 00:18:25
Espero que se torne uma pessoa melhor

276

00:18:25 --> 00:18:27
pra não machucar mais ninguém.

277

00:18:27 --> 00:18:28
[música dramática]

278

00:18:28 --> 00:18:31
Mas não quero estar por perto
pra ver isso acontecer.

279



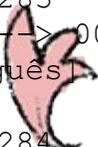
00:18:33 --> 00:18:34
Eu nunca mais quero ver você.

280
00:18:43 --> 00:18:47
[efeitos sonoros de água
mesclam-se à música]



281
00:18:47 --> 00:18:51
[gaivotas grasnam]

282
00:18:58 --> 00:19:01
[música e efeitos sonoros dissipam]



283
00:19:01 --> 00:19:03
[Stéphane, em português] Anda, anda. Isso.



284
00:19:04 --> 00:19:06
- [Stéphane fala em francês]
- [David] Vai!



285
00:19:06 --> 00:19:08
[em francês] O que está fazendo?



286
00:19:09 --> 00:19:11
[Stéphane gritando em francês]



287
00:19:12 --> 00:19:15
A gente precisa fingir
que é só amigo na frente do seu pai?

288
00:19:15 --> 00:19:16
Tipo...

289
00:19:17 --> 00:19:20
É, talvez no começo.
Eu vou contar pra ele da gente hoje.





290
00:19:25 --> 00:19:27
[Charlie] Você consegue.



291
00:19:27 --> 00:19:30
Eu tô aqui pra você, parça.

292
00:19:30 --> 00:19:34
- [hesita] Você me chamou de "parça"?
- Parceiro, bro.

293
00:19:35 --> 00:19:36
Amigo hétero solidário.



294
00:19:36 --> 00:19:37
Charlie.



295
00:19:41 --> 00:19:42
Oi, pai. Cheguei.



296
00:19:42 --> 00:19:43
[Stéphane] Ah, Nick! [risinho]



297
00:19:46 --> 00:19:47
[em francês] E seu amigo...



298
00:19:48 --> 00:19:50
- Charlie.
- [em português] Isso, Charlie.



299
00:19:50 --> 00:19:52
- Bom te ver de novo.
- Bom ver o senhor de novo.

300
00:19:52 --> 00:19:55
Sentem aqui com a gente.
É Toulouse contra Montpellier.



301
00:19:57 --> 00:19:58
Olha isso, olha isso.



302
00:20:00 --> 00:20:00
Isso, agora vai.

303
00:20:00 --> 00:20:01
Viu? Eu te falei.

304
00:20:02 --> 00:20:03
- Bora, bora.
- Eu te falei.



305
00:20:07 --> 00:20:10
- [Charlie] Quer que eu coloque a mesa?
- Ah, quanta gentileza.

306
00:20:12 --> 00:20:15
- Como tem sido com ele aqui?
- Ah, tudo bem.



307
00:20:16 --> 00:20:17
Tudo bem.



308
00:20:17 --> 00:20:19
- [Stéphane] É!
- [David] Foi bom.

309
00:20:19 --> 00:20:21
Ele não precisa saber, filho.



310
00:20:22 --> 00:20:25
Não tem o direito de saber,
você não deve nada pra ele.

311



00:20:25 --> 00:20:26
[Stéphane e David exclamam]

312
00:20:28 --> 00:20:30
Eu não vou fazer isso por ele, é por mim.



313
00:20:30 --> 00:20:32
- [Stéphane e David exclamam]
- [campainha]

314
00:20:35 --> 00:20:38
- Oi! Que bom que vocês vieram!
- [pai do Charlie] Oi!



315
00:20:39 --> 00:20:41
Eu cresci no sul da França.
Perto de Narbona.

316
00:20:41 --> 00:20:46
Ah, sim, sei. Bem perto da Espanha.
Meu pai é do sul da Espanha, de Almeria.



317
00:20:46 --> 00:20:48
Ah, é? Mas seu sobrenome é tão inglês.



318
00:20:48 --> 00:20:50
É, pois é.



319
00:20:50 --> 00:20:53
Ele sempre disse que a gente tinha
uma árvore genealógica bem complicada.

320
00:20:53 --> 00:20:55
[mãe do Charlie] A história
da nossa família é bem longa.

321
00:20:56 --> 00:20:59



- Você vem muito, Stéphane?
- O máximo que consigo.

322

00:20:59 --> 00:21:04

Meu trabalho me mantém muito ocupado.
Trabalho com desenvolvimento imobiliário.

323

00:21:04 --> 00:21:08

Vocês têm que ver as coisas
que ele reforma. Surreal.

324

00:21:08 --> 00:21:10

O trabalho não é tudo,
mas o salário ajuda muito.

325

00:21:12 --> 00:21:14

Pai, o Nick te contou
como conheceu o Charlie?

326

00:21:14 --> 00:21:15

Não, contou não.

327

00:21:20 --> 00:21:21

[hesita]

328

00:21:21 --> 00:21:25

A gente sentava junto na escola,
e o Charlie entrou pro time de rúgbi.

329

00:21:25 --> 00:21:26

Ah, joga rúgbi, Charlie?

330

00:21:26 --> 00:21:29

[risinho] Mas não sou muito bom.

331

00:21:30 --> 00:21:34

O Nick tava louco pro Charlie



entrar pro time. Não sei por quê.

332

00:21:36 --> 00:21:40

- Qual é o seu problema?
- Eu joguei rúgbi na faculdade.



333

00:21:40 --> 00:21:43

As mulheres acham
um esporte muito atraente. [risinho]

334

00:21:44 --> 00:21:46

Algun de vocês já tem namorada?

335



00:21:46 --> 00:21:47

[Nick, exala]

336



00:21:51 --> 00:21:52

Não, ainda não.

337

00:21:52 --> 00:21:55

[Stéphane] Ah, que pena.
Mas ainda tem tempo.



338



00:21:55 --> 00:21:58

É, eu não sei se o Nick tá interessado
em namoradas, na real.



339

00:21:59 --> 00:22:00

Não se atreva.

340

00:22:01 --> 00:22:04

David, seja educado na mesa,
temos convidados.



341

00:22:04 --> 00:22:07

- Por que você sempre faz isso?
- Eu só tô tentando ajudar.



342
00:22:07 --> 00:22:08
[talheres batem]



343
00:22:09 --> 00:22:10
Desculpa, isso é ridículo.

344
00:22:12 --> 00:22:13
Pai.

345
00:22:16 --> 00:22:17
O Charlie é meu namorado.



346
00:22:17 --> 00:22:18
[música melancólica]



347
00:22:19 --> 00:22:19
Surpresa!



348
00:22:20 --> 00:22:22
Eu sou bi, o Charlie é gay,



349
00:22:22 --> 00:22:24
e eu tava bem angustiado
sem saber como te contar.



350
00:22:24 --> 00:22:25
Mas quer saber?

351
00:22:26 --> 00:22:28
Eu não ligo mais pro que você pensa.



352
00:22:29 --> 00:22:32
Você nem faz questão de ver
a gente mais de duas vezes por ano.

353

00:22:33 --> 00:22:36

E toda vez que a gente se vê, eu penso:
"É agora." [risinho]

354

00:22:37 --> 00:22:41

"Vai ser dessa vez que ele vai demonstrar
algum interesse na minha vida", mas...

355

00:22:42 --> 00:22:43

nunca demonstra.

356

00:22:45 --> 00:22:46

Então, se você não liga...

357

00:22:48 --> 00:22:49

eu também não ligo.

358

00:22:52 --> 00:22:55

E não sei por que você tá agindo
como se tivesse dez anos de idade,

359

00:22:56 --> 00:23:01

mas suas provocações não me afetam mais,
simplesmente porque eu não ligo.

360

00:23:03 --> 00:23:06

Eu gosto de quem eu sou,
eu gosto da minha vida.

361

00:23:09 --> 00:23:11

Melhor você ficar com o pai na próxima.

362

00:23:11 --> 00:23:12

Desculpa, mãe.

363

00:23:13 --> 00:23:14



[David ri]

364

00:23:14 --> 00:23:17
Você vai deixar ele falar
com a gente assim?



365

00:23:17 --> 00:23:21
- Chega, já falou demais por hoje.
- É o Nick que tá fazendo uma cena.

366

00:23:22 --> 00:23:23
Ele sempre faz drama.

367



00:23:24 --> 00:23:26
O pai concorda comigo.

368

00:23:27 --> 00:23:30
Você não se tornou o homem
que eu esperava que seria, David.



369

00:23:31 --> 00:23:34
Como se tivesse o direito de falar isso.
Você mal vê seus filhos.



370

00:23:35 --> 00:23:38
- [Stéphane] Posso falar, sim.
- Não, você não pode falar nada.

371

00:23:38 --> 00:23:42
- Não tem direito, você não foi um pai.
- [Stéphane] A gente não vai...

372

00:23:42 --> 00:23:43
Tudo bem?

373

00:23:43 --> 00:23:46
[mãe do Nick] ...porque você nunca escuta.





374
00:23:46 --> 00:23:47
Eu acho que sim.



375
00:23:48 --> 00:23:51
Eu não queria que tivesse sido assim, mas...

376
00:23:52 --> 00:23:53
foi bom falar.

377
00:23:55 --> 00:23:57
Quer um abraço mesmo assim?



378
00:24:07 --> 00:24:08
Isso correu bem.



379
00:24:09 --> 00:24:10
[Nick suspira]

380
00:24:11 --> 00:24:13
- Desculpa.
- Fiquei feliz com o que disse.



381
00:24:13 --> 00:24:16
Principalmente pro seu pai.
Ele precisava ouvir isso.



382
00:24:17 --> 00:24:21
- Ele não é um pai muito bom, né?
- Não é, não.

383
00:24:24 --> 00:24:25
Mãe,



384
00:24:25 --> 00:24:27
por que ele não liga?

385

00:24:30 --> 00:24:32

Eu queria entender, mas não entendo.

386

00:24:33 --> 00:24:35

Eu acho um jeito muito triste de viver.

387

00:24:38 --> 00:24:41

[música doce]

388

00:24:48 --> 00:24:49

[Nick] Você já vai?

389

00:24:51 --> 00:24:52

E.

390

00:24:53 --> 00:24:54

[hesita]

391

00:24:55 --> 00:24:56

Nick, eu...

392

00:24:57 --> 00:24:59

Eu sinto muito.

393

00:24:59 --> 00:25:01

Eu quero ser melhor.

394

00:25:03 --> 00:25:04

Então...

395

00:25:05 --> 00:25:06

demonstra.

396

00:25:07 --> 00:25:08



Só falar não adianta.

397

00:25:09 --> 00:25:10

[David] Pai.

398



00:25:11 --> 00:25:12

Você já vai?

399

00:25:12 --> 00:25:14

[Stéphane] Vou.

400

00:25:14 --> 00:25:16

Tenho que voltar pra Londres
antes que fique tarde.



401



00:25:17 --> 00:25:20

Mas me liga
quando voltar pra Edimburgo, tá?

402

00:25:21 --> 00:25:22

Glasgow.



403



00:25:23 --> 00:25:25

Ah, é, Glasgow. É.

404



00:25:36 --> 00:25:38

Eu gostei de conhecer seu namorado.

405

00:25:40 --> 00:25:43

Eu não entendo muito bem
essas coisas, mas...



406

00:25:44 --> 00:25:47

ele parece ser um bom rapaz.

407

00:25:50 --> 00:25:51



Ele é.

408

00:25:56 --> 00:25:57

Tchau, pai.



409

00:25:58 --> 00:25:59

É.

410

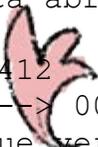
00:26:02 --> 00:26:04

[música melancólica]

411

00:26:04 --> 00:26:06

[porta abre]



412

00:26:16 --> 00:26:18

[David] Nossa, que vergonha alheia.

413

00:26:18 --> 00:26:20

Ele fez todo um drama
pra contar pro pai, tipo...



414

00:26:22 --> 00:26:23



Ele só queria chamar atenção.

415

00:26:23 --> 00:26:24



[música dramática]

416

00:26:25 --> 00:26:28

É, deve ser.

Influência do namoradinho dramático.



417

00:26:29 --> 00:26:32

Cara, é, exatamente, é isso.

418

00:26:35 --> 00:26:37

Você é um moleque patético.

419

00:26:38 --> 00:26:42

Se falar assim do meu irmão de novo,
acabo com você.

420

00:26:48 --> 00:26:49

[música dramática para]

421

00:26:52 --> 00:26:54

Eu sinto muito pelo drama.

422

00:26:54 --> 00:26:56

Estamos acostumados com isso
na nossa casa.

423

00:26:56 --> 00:26:59

O Nick não é de enfrentar
o David desse jeito.

424

00:26:59 --> 00:27:01

Ele deve gostar muito do Charlie mesmo.

425

00:27:05 --> 00:27:07

Ele é um bom menino.

426

00:27:07 --> 00:27:09

Quando não tá te distraindo da escola.

427

00:27:10 --> 00:27:13

Vamos convidar ele a Sarah
pra ir lá em casa daqui umas semanas.

428

00:27:14 --> 00:27:15

- Tá.

- Tá.

429



00:27:18 --> 00:27:20
- [mãe do Charlie] Obrigada.
- [Sarah] Obrigada por terem vindo.

430
00:27:20 --> 00:27:22
Desculpa mais uma vez. Tchau, tchau.



431
00:27:22 --> 00:27:24
- [Nick] Vou me despedir.
- [Sarah] Tá.

432
00:27:26 --> 00:27:28
Então, baile amanhã?



433
00:27:29 --> 00:27:31
É. A gente ainda vai junto?



434
00:27:31 --> 00:27:32
Sim.



435
00:27:33 --> 00:27:35
Tipo, junto, junto?



436
00:27:35 --> 00:27:37
É, você não quer?



437
00:27:37 --> 00:27:39
[carro dá partida]

438
00:27:43 --> 00:27:44
[música melancólica]

439
00:27:44 --> 00:27:46
- Tchau.
- Tchau.



440



00:27:55 --> 00:27:56
O Charlie não comeu muito.

441
00:28:09 --> 00:28:11
[música melancólica intensifica-se]



442
00:28:11 --> 00:28:16
DISTÚRBIOS ALIMENTARES

443
00:28:17 --> 00:28:21
O QUE É UM DISTÚRPIO ALIMENTAR?
CONSEQUÊNCIAS, SINTOMAS



444
00:28:27 --> 00:28:34
TARAAA, NÓS VAMOS FICAR LINDAS
NO BAILE AMANHÃ

445
00:28:39 --> 00:28:42
- Darcy..
- [música melancólica abafa diálogos]



446
00:28:42 --> 00:28:44
- Vira, deixa eu ver.
- [Darcy] Eu gostei.



447
00:28:44 --> 00:28:46
Ai, filha.



448
00:28:47 --> 00:28:50
- Você não pode usar isso.
- Eu quero usar isso e eu vou usar.

449
00:28:51 --> 00:28:54
Para com isso, filha.
Tira isso agora, eu tô mandando.

450
00:28:54 --> 00:28:57



- [mãe] Todo mundo vai rir. Já chega!
- [Darcy] Não!

451

00:28:57 --> 00:29:01
Ninguém vai rir! Meus amigos me apoiam,
meus amigos são legais comigo.

452

00:29:01 --> 00:29:04
[música melancólica
sobrepõe-se a diálogos]

453

00:29:04 --> 00:29:07
[voz abafada] Eu quero
que você saia dessa casa agora!

454

00:29:07 --> 00:29:10
[música melancólica
sobrepõe-se a diálogos]

455

00:29:23 --> 00:29:26
[música melancólica dramatiza]

HEARTSTOPPER



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.